

Ester Maria Baresi

*Storie, racconti, filastrocche, conte,
invocazioni e preghiere
raccolte a Chiari*



QUADRA ZEVETO

Foto di copertina:
P. CULIATI
Chiari 1921

Ester Maria Baresi

***Storie, racconti, filastrocche,
conte, invocazioni e preghiere
raccolte a Chiari***

QUADRA ZEVETO

Realizzato da "Le Grafiche srl" di Chiari (BS) per conto della Quadra Zeveto in
occasione del ventennale del Palio delle Quadre di Chiari.
12 Settembre 1998

PRESENTAZIONE

La Quadra Zeveto ancora una volta non ha saputo resistere al “fascino della soffitta” ed è ritornata sui luoghi della memoria, in punta di piedi, a rovistare negli armadi e nelle cassapanche della cultura popolare clarense.

Appartiene ormai ad una sua tradizione, consolidata in quasi quindici anni di ricerche, di mostre, di pubblicazioni, di recupero di quel patrimonio storico-culturale popolare che costituisce una delle tracce fondanti della clarensità.

Vi torna con gli occhi incantati di un bambino, con le mani leggere di chi sa toccare i tesori ancor prima d’averli visti, con il cuore traboccante di curiosità e tenerezza.

Ed è stata premiata perchè, sotto le ragnatele del tempo ed i lustrini della non cultura e della non comunicazione dei mass media e della televisione in particolare, ha scoperto il grande tesoro della parola.

Non occorre scomodare i grandi santoni della sociologia della comunicazione per capire come il cosiddetto villaggio globale, caratterizzato dalla notizia trasmessa e ricevuta in tempo reale, sia invece una gran Babele dove si comunica, ma non ci si parla e soprattutto non ci si ascolta.

La parola, quella detta guardandosi negli occhi, accertandosi che vi sia un canale aperto tra chi trasmette e chi riceve, che non ha altri strumenti di comunicazione al di fuori dei sensi e dei sentimenti, quella sola è chiara, è comprensibile, dura nel tempo e non conosce limitazioni di spazio.

Chi l’ha detto che “verba volant”?

Qui la parola ha resistito nei secoli, ha accarezzato orecchi, ha riempito bocche e cuori; ha pervaso menti e scatenato fantasie; ha generato fremiti, sorrisi e lacrime.

Qui: nel regno dei racconti e delle storie popolari, nel santuario delle storie popolari, nel santuario delle invocazioni e delle preghiere, nel luogo delle conte e delle filastrocche.

E la parola evoca i luoghi, le aie ed i cortili, le stalle ed i fienili, le santelle e le rive dei fossi.

E rievoca volti tenerissimi di nonne e di nonni, i nostri, che quella parola ci hanno trasmesso con dolcezza, con saggezza, con fantasia.

Una parola che diventa fisicità, sentimento, patrimonio personale e comunitario, valore.

Una parola che si trasforma in saggezza popolare, categoria mentale con cui intere generazioni sono sopravvissute ed hanno vissuto rapportandosi con la Natura ed il Mistero, con la paura e l'amor filiale o materno. Mistero, con la paura e l'amor filiale o materno.

Una parola che si fa gioco e ironia, strumenti ancestrali ed indispensabili per interesse e conservare rapporti di relazione.

Parole che diventano storia.

Per ognuno di noi.

Per tutta la Comunità.

Bartolomeo Facchetti
Sindaco di Chiari

PREMESSA

Il nostro intento è da sempre quello di riproporre le tradizioni, il dialetto, le vecchie immagini, dando spazio, nella ricerca e nell'azione, alla gente perchè possa proporsi con le sue conoscenze, le sue memorie.

Tutto questo certamente non è mero campanilismo o provincialismo, ma è la volontà di farsi conoscere, per meglio farsi capire proprio perchè i dialetti e le tradizioni sono comuni a tutti.

La serie di racconti, fiabe, favole, motti, filastrocche, conte, preghiere ed invocazioni qui presentate sono state raccolte dalla viva voce di informatori a Chiari fra il 1970 e il 1997. per ciascun documento sono stati registrati il nome e la classe dell'informatore, il mese e/o 'anno della trasmissione.

Sovente il testo raccontato è stato ascoltato e immediatamente trascritto sotto dettatura, più spesso registrato, a volte trascritto dallo stesso informatore.

In tutti tre i casi si è mantenuta la più rigorosa fedeltà al testo trasmesso, correggendo unicamente la forma ortografica nei materiali raccolti scritti.

La scelta di mantenersi fedeli alla parola detta, anche se numerose contaminazioni nascondono a volte la parlata dialettale clarense, ci sembra rispettosa nei confronti degli informatori e della stessa lingua parlata.

Non tutti i pezzi raccolti hanno una ragione di bellezza che ne raccomandi la conservazione, tuttavia si è preferito registrare tutto il materiale fornitoci senza operare scelte.

Nella tradizione Lombarda si rileva un gusto preminente per la fiaba infantile o la filastrocca, e il raccontare senza grande impegno, per ridere, è anche un carattere della maggior parte dei testi presentati.

Questa raccolta non vuole essere solo un'operazione di salvataggio, un lavoro di trascrizione di ciò che potrebbe andare perduto, la scoperta dei frantumi di una fede agreste e familiare che si nasconde nel parlare dei paesani.

Siamo convinti che la tradizione orale, la parola detta, viva di una sua ricchezza: il fatto di essere tramandabile a viva voce, e il trascriverla per fissarla sempre simile a se stessa sarebbe ridurla, svilirla.

La parola detta vive della stessa precarietà e ricchezza di chi la pronuncia e non potrà mai essere ripetuta anche solo per una volta uguale a se stessa.

La stessa parola trascritta in questa raccolta non come semplice fissazione, ma come strategia per rievocarne altre - le proprie, quelle della propria vita - non perde quella carica vitale espressa dai gesti, dalle intonazioni, dalle emozioni e dai sentimenti dei parlanti o dei narratori, ma le fa riscoprire, le fa rivivere al di là dello stereotipo del "buon selvaggio", oltre quella nostalgia melensa dell'infanzia perduta, fuori dalle romantiche pretese di nuovi piccoli nazionalismi.

E' dalla convinzione che anche così si possa perpetuare la tradizione, il tramandare, il consegnarsi di una generazione all'altra, che nasce questo lavoro dedicato in particolare agli adulti perché da queste pagine e dalla memoria attingano i propri ricordi e ritrovino il gusto del narrare, del recitare, del raccontare. E' questo serbatoio un patrimonio da salvare come deposito di verità, perché costituisce l'atto di fede di una civiltà nel suo futuro, perché custodisce la saggezza che i padri hanno preziosamente raccolto per i figli e che i figli, a loro volta, lasceranno in eredità ai loro figli.

Lo scritto, allora, è morto, la parola, invece, vive e vive, nella parola, tutta la saggezza del passato, del nostro passato.

Quadra Zeveto
Chiari 12 Settembre 1998

LA CAVRA DÈL ZAMBÈL

(favola)

Noli Martina classe 1957

Chiari, Gennaio 1986

Gh'éra 'na olta 'n gal...

... a la matina prèst al sa olta dré a sgargià...

Sgargendo, sgargiando una lettera trovando, sö la lètera gh'è sö de 'ndà a Roma.

Al gal al part.

Al va, al va, al va e 'l troa 'na galina:

- 'Ndun dét té galèlo a la matina isé a bunùra?

- Sgargendo, sgargiando, una lettera trovando, gh'è sö de 'nda a Roma...

- Ègne pò a mé!

Al gal co' la galina i va, i va, i va e i 'ncontra la ucia:

- 'Ndun dét té galèlo co' la galina a la matina isé a bunùra?

- Sgargendo, sgargiando, una lettera trovando, gh'è sö de 'nda a Roma...

- Ègne pò a mé!

Al gal co' la galina e la ucia i va, i va, i va e i 'ncontra la culumbina:

- 'Ndun dét té galèlo co' la galina e la ucia a la matina isé a bunùra?

- Sgargendo, sgargiando, una lettera trovando, gh'è sö de 'nda a Roma...

- Ègne pò a mé!

Al gal co' la galina, la ucia e la culumbina i va, i va, i va e i 'ncontra 'l gàmber:

- 'Ndun dét té galèlo co' la galina , la ucia e la culumbina a la matina isé a bunùra?

- Sgargendo, sgargiando, una lettera trovando, gh'è sö de 'nda a Roma...

- Ègne pò a mé!

Al gal co' la galina, la ucia, la culumbina e 'l gàmber i va, i va, i va e i 'ncontra la cavra dèl Zambèl:

- 'Ndun dét té galèlo co' la galina , la ucia, la culumbina e 'l gàmber a la matina isé a bunùra?

- Sgargendo, sgargiando, una lettera trovando, gh'è sö de 'nda a Roma...

- Ègne pò a mé!

Al gal co' la galina, la ucia, la culumbina, 'l gàmber e la cavra del Zambèl i va, i va, i va e i ria a la matina quando i vèt an ciari de luntà, ma dè luntà fés fés: l'era al lumisi dè la casilina dè 'na eciasina che ghera leàt sö dè bunùra a la matina per andà a mèssa prima.

Töta la cumpagnia, dè scundù, la spèta che la eciasina la sàes pasada didré de l'angol, sö la strada de la ciésa, e pò dopo, 'n frèssa i va töcc a la porta: gh'èra l'ös dièrt, e alura, dènter!

La galina e 'l galèlo i sa met sö la capa del füc, ansèma al culumbi; 'l gàmber al sé cassa denter 'n dè la sèner bèla calduna; la ucia la sa 'nfilza deter nel sügamà e la cavra del Zambèl la sa cassa deter an del lèt dè la eciasina: che bèl dormer, j éra propé töcc strac desfacc!

- Sa möem piö dè ché, altro che Roma!

Dopo 'n urèta o chè, vé a cà la eciasina:

- Lassèm scaldà 'n pito i pè - ... la slonga i sò pè töcc anganficc vizi a la sèner del füc... e 'l gàmber GNAM, 'na piada!

- Lamadó!- la uza sö la eciasina- gh'è denter chi ché? La sa 'l

Signur come i fa la lègna al dé dè 'ncö! Lassèm laà le ma còn èn pito de acqua bèla calduna -.

La va al sicér, la sa làa le ma töte 'nfiade per al zél e la sa j a süga zo 'n del sügamà... e la ucia, ZAM, 'na sbüzada!

- Signur dè lègn, le ma capita töte a mé, ancö!-

La va turna a slongà le sò pòere gambe 'ndifitide vizi al fòc... e CIAC, CIAC, CIAC, trè bèle schitadine söl co come regalo del galèlo, dèla galina e del culumbi!

La pòera fomna la sa piö che fa chi :

- Cate sö e 'ndo a dórmer!-

La ria sö la porta dè la camera e la cavra del Zambèl la ga dis:

- Via dè ché, che gh'è la cavra del Zambèl, senza òs e senza pèl, la ga 'l coren tanto gös, che la ta la cassa 'n dèl canarös!- e la eciasina, sènsa parole 'n boca del spaènt, zo a gambe dré a le scale, fòra de casa per i teré!

Passa fòra an pastorèlo:

- Se ghif chi nunína dè pianzer che ancö l'è festa, sö, alégria!-

La eciasina, col magu e col grop, la ga cònta sö dè la piada 'n dèl fòc, dè la furada 'n del sügamà, dèle schite sö l co e dèla cavra del Zambèl an del sö let.

- Na cavra l'è semper na cavra, dèl Zambèl o mia dèl Zambèl, va la fó andà fòra mé dè casa, nunína!-

Al pastorèlo al va déter, al va sö le scale e 'l derf la porta dè la camera, ma la cavra con dè 'na us che la fa zelà al sanc an dè le éne:

- Via dè ché, che gh'è la cavra del Zambèl, senza òs e senza pèl, la ga 'l coren tanto gös, che la ta la cassa 'n del canarös!-

- Per la miseria!-, zo a gambe po a lü chèl pastorèlo!

La eciasina la vèt al pastorèlo che 'l scapa e la sa dispera amò dè piö, la va 'n dè l'ort e la süguta a pianzer an fina che ria 'n uzili

- Se ghif chi nunína dè pianzer che ancö l'è festa, sö, alégría!-
La nunina, col magu e col grop, la ga cönta sö dè la piada 'n del füc, dè la furada 'n dèl sügamà, dèle schite söl co, dè la cavra dèl Zambèl an dèl sò let e dèl pastorelo che l'ja scapat.
- Se ma preparif an bel piatì de gnuchitì, mé va fo scapà la cavra dèl Zambèl !-.

L'uzilì al vula sö 'n dè la camara e 'l sent:

- Via dè ché, che gh'è la cavra dèl Zambèl, senza òs e senza pèl, la ga 'l coren tanto gös, che la ta la cassa 'n dèl canarös!-
- E io son l'uccellino dal becco storto che in una beccata ti caccio dal corpo!- al ga dis chèl uzilì ...

Zo a gambe, la cavra l'è saltata föra del lèt, e che 'ndà che la ga fat...

Alura l'uzilì töt cuntent al ga ciamat la nunina che la ga preparat an bèl piatì dé gnuchitì; lü al ga becàt al sò piatì de gnuchitì e la storia l'è finida.

La eciasina l'è tötta cuntenta 'n dè la sò casilina.



GIOANÌ LONC AN DIT

(racconto)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari, febbraio 1997

da

Baggini Francesca classe 1894

Gh'éra na olta na poera vedova che la ghìa 'n fiöl apena; chèl fiöl al sa ciamàa Gioanì, ma töcc j a ciamàa "Gioanì lonc an dit", an po' perchè l'éra picinì, an po' perchè l'éra stop , ansoma, come si dice, l'éra 'n po' 'ndré dè comprendonio. An dé la mama la ghìa dè 'ndà al mercat per vènder chèl po' dè erbe che la ghìa catat 'n dè l'ort e chèle dó donzene dè öf che la ghìa catat sa 'n del puler. Prima dè parter la ga ciamat al sò Gioanì per faga le racumandiazziù:

- Ada, Gioanì, me 'ndò al mercat e starò via töt al dé, té fa 'l brao s-cett e scultem.

Ga dè ègner al moliner a purtam la farina: quater sac dè farina dè fa pulènta e 'n sac dè chèla bianca per al pà basòt; faga purtà töcc i sac an cantina, faghei mèter sö le ass an del cantù cumudacc bé.

Dopo ga dè ègner anche l'uster còndò bote dè aleatico; dumandega se 'l ta fa al piazer de purtale 'n cantina vizì a la finestra; faghele mèter sol tripè...

Diga a töcc du che dopo passa la mama a pagà, e ricordet dè daga 'n bicer de vi dopo 'l laurà.

Ghét capit bé? Stò sicura?-

- Va sicura mama, 'l ga rispond Gioanì, go capit töt, ma sa mète ché, dianti a la porta, ma sa möe mia e yòl sai gna lèzer gna srier fina a quanda ria 'l muliner e l' uster: ciapèm an pa-

rola!-.

E la mama la part.

Gioanì, töt ciapat däle sò bune intenziù, al sa sènta zo vizi a la porta e 'l spèta, e 'l spèta, e 'l spèta ...

Dopo 'n po' 'l sent rià an carèt; l'è prope l'uster co' le dò bòte dè vè.

- Ciao, Gioanì, gh'è mia tò mama?- al ga dumanda che l'om :

- Buongiorno, signore - al ga rispond Gioanì - la mama l'è 'ndada al mercato, ma l'a ma dit se ci fate il piacere dè purtam al vè nella cantina per piacere, che dopo la passa lé a pagà-

- Certo - al dis l'uster e 'l sa carga la prima bota sò la schéna.

- Che sbùgiade, s-cècc, al bruntula l'uster antat che 'l porta'n cantina la seconda bòta.

E Gioanì:- Ades ga dó 'n bel biceròt di vino, ma l'a dit la me mama-.

- Lassa perder, gnàro, diga a la mama che va bé issé, gó fressa, gó dè 'ndà...-

Ma Gioanì ... dènter an cuzina ... ciapa 'n bicer sòl sicer e ... zò dè corsa dré a le scale dè la cantina, al derf la spina dè la bòta ... 'mpienés al bicer e ... sò dè sura, fòra sò la strada col sò bicer de vè ...

L' uster l'era za bèle che 'n fond a la stada col sò carèt e le sò bòte.

- Madòsca, ga l'ò mia fàda, e adès, an fòi chi del vè ?

Sìto, ma sal bée prope mé!- e zò chel bèl biceròto de aleatico:

- 'l m'è 'ndat an tant sànc!-.

Dopo n' urèta buna èco che ria 'l muliner:

- Ciao, Gioanì, gh'è mia tò mama?- al ga dumanda che l'om

- Buongiorno, signore - al ga rispond Gioanì - la mama l'è 'ndada al mercàt, l'a ma dit se ci fate il piacere, per piacere, di portarci la farina 'n cantina ; dopo la passerà lei a pagare:

- Per tò mama, pòera fomna, fò töt me ... me fò töt per le pòere vedove... te, Gioanì, dervem le porte e 'mpisem la luce dré a le scale che mé rie col prim sac !-

Gioanì al ga dèrf le porte, 'mpisa la luce dré a le scale e po dopo 'l resta fòra 'n stada a cürà l'asèn cò la carata.

Töt an dè 'n mumènt al sent la us del muliner che 'l vusa, che 'l vusa come 'n disperato:

- Gioanì, èssa a edèr se sucét chi ché 'n cantina, ghét fat sö chi? Alamadòì quata gràssia del Signur andada 'n merda, ada che spursélade!-

Giuanì 'l cor zò 'n cantina còl fòc dré al cül e ... töt al paiment dè la cantina l'è negàt de vi ... la spina dè la bòta la sgusula i oltem; al muliner l'è là còl sac dè farina söle spale e coi pè 'n de la pocia che 'l varda basit .

- Signur dè lègn, go mia seràt sö la spina quanda so gnit a caà 'l vi per dàghel a l'uster!- 'l vusa Gioanì e 'l sa met a pianzer come 'n vedèl.

- Sö, sö gnaro - al ga dis al muliner - mète 'ndoe la farina, 'l sac l'è gréf e mé go mia temp dè perder cò le matade dè 'n có dè raàrì cumpagn dè té. Cerca dè mèter an po' a posto e preparèt la as sö la schéna che quanda riarà a caza tò mama la ta farà fa lé'l vers!-

Gioanì 'l tira sö 'l mocio, al sa suga zò i öcc cò la manega dèl ziché e 'l dis:

- Lassimeì ché söi basèi dè le scale i sac ... lassimeì ché söi basèi ... lassimeì ché ...-.

Al muliner al scarga i sac dè farina, 'l ga dà amò 'n uciada a chèl gnaro che 'l n'era fat giöna grossa fés, giöna pes dè Bertoldo e al va per la sò strada.

Gioanì al sa mèt sö l'ös dè caza cò l có n' dè le mà e 'l pènsa:

- La mama la ma còpa dè bote, se goi dè fa chi mé pò ades? La

mama la ma còpa dè bote, la mama la ma còpa dè bote!-

E 'l la fa lü 'na bèla penzada: al va denter an caza, al va zo da le scale e còn an cortèl al tàia la boca dè 'n sac dè farina e ... zó 'n pito dè farina söl paiment ...!

- Al mestér al funziuna, la farina la suga sö 'l vi e 'l paiment al sa suga, gò truat al remède!-

E zó farina ! E zó farina! E zó farina!

Gioanì 'l sa fa ciapà dè l'ampia:

- Crèdèt té vi ... che ga sàbes piö farina?-

E zó farina ! E zó farina! E zó farina!

Ma 'l vi l'éra tant e la farina la bastàa mia, alura al dèrf pò al second sac: - Crèdèt té vi ... che ga sàbes piö farina?-

E zó farina ! E zó farina! E zó farina!

... e po dopo 'l tèrz ...

E zó farina ! E zó farina! E zó farina!

Prima dè rincurzis dè isga fat sö 'n altra straecada al ghèra бүtat söl paiment tóta quanta la farina dei tré sac!

- Pòta, 'ndóe ela tóta la farina? Madonasignur, sé go fat sö chi turna?-

Gioanì l'è ciarit, al pensaà mia 'na roba cumpagna, al pensaà dè fa 'na roba dè poc, tanto per cumpagnà via 'l vi e 'n pito dè farina co' la tèra dèl paiment dè la cantina, issè al pudia fa aparì aparènze...

'Ntat che Gioanì al sa dispera e 'l cumincia a fà 'n altra pensada dè le sò, sa èt dè luntà che ria 'n òm co' la càrata e 'l sò asni e sa sènt an cri:

- Stràs, os dè pursèl, pèi dè cunic ... Fomne gh'è ché al strazaröl ! Stràs, os dè pursèl, pèi dè cunic !

Quanda 'l strazaröl al ria lé danti a la caza de Gioanì al vèt al gnarèlo che pianz e 'l ga dumanda se 'l gà chi, alura Gioanì al gà cònta sö del vi, dè la farina e dè la pora dè ciapàle ...

Al strazaröl,(ché pò l'era mia 'n strazaröl, ma l'era an brigante co' la barba negra come 'l carbù, i öcc dè braze e dò ma grosse come pale, e che 'ndaa 'n giro per rubaga a la poèra zent) al ga dis:

- Scultem mé, gnarèlo, pusibòl che la tò mama la gabes mia 'n quac fèr vècc, na quac pèl dè cunicc an cantina, va a ardàga bé, mé ta compre töt e issé quanda che la turna la tò mama té ta gà spieghèt al fato e ta ga dét i solcc per cumprà dè bèl nöf la roba ... - e sota us al dis -... 'ntat che té ta sét an cantina mé nète la caza ... -

Sènza gnà risponder, Gioani al cor an cantina e 'l cumincia a cercà. 'l cerca sö le as, an dèi cantù, sö le traf, ma 'l troa gnènt. Al sügüta a cercà sota le caagne, didré dè le bòte, denter al casöl, 'ndèla sö cuna ècia ... e prope denter lé al troa 'n sachèl dè sac bén bén ligat con dè 'n curgiulì ross; al fa per dis-ciurcial föra, ma 'l ga la fa mia, alura 'l la fa ciocà:

- Al ciòca dè fèr vècc!-

Al la palpa sö 'n pito:

- J è ciócc vècc! Gò truat argota dè vènder al strasaröl!-

'Ntat al brigante al ghéra fat passà tóta la caza, ma 'l ghia truat niènt dè rubà perchè l'era 'na caza dè poera zènt, 'na vedova cò an fiöl apéna!

Quanda Gioani al ga porta 'l sachèl ; al strazaröl al la dis-ciurcia föra cò le sò mà grosse come pale e 'l ga arda denter ... i sò öcc i diènta come chèi dèi gacc dè not, come chèi dè 'n diaol che 'l ga apéna cumprat n' anima, e, cò an è na uz dè brao òm, 'l fà:

- L'è mia tata roba ... j è ciócc vècc ... ghè tata rören ... ma té ta ma fét cumpassiù, ada, ta dò du maringhì d'òr issé stasera ta le schièt!-

- Du maringhì d'òr? A mé, prope a mé- al rispond Gioani - ma

con du maringhì sa pöl cumpran assé e assai dè farina e dè vì!
O, Siòr sif pròpe bù, o- e ‘ntat che Gioanì ‘l varda i maringhì
l’ srazaröl al part:

- Stràs, os dè pursèl, pèi dè cunic ... Fomne gh’è ché al
strazaröl ! Stràs, os dè pursèl, pèi dè cunic !- ‘l part dè onda,
‘n pò ‘n frèza per an stasaröl. Ché fét, ché foi, l’era zamò föra
dèl paés, ma Gioanì, töt ciapàt al ga bada mia.

Vé sà l’ura dè séna e ‘nfont a la strada sa èt rià la mama cò le
sò caagne öde e la schéna piegada ‘n du dè la strachèsa;
Gioanì al la spèta sö l’ös dè caza:

- Mama, mama, stì calma che va spieghè töt!- al cumincia
Gioanì.

- Ghét fat sö chi, turna? Angeli santi, angeli purganti, sé ta ghét
fat sö chi?-, la ga dumanda la mama préocupada ‘n del vidisèl
dianti issé.

- Ada, mama, gh’è gnìt l’uster e me go dit chèl che té ta m’éret
dit dé diga, e lu ‘l ga fat chèl che te ta m’éret dit de faga fa e
che me go dit dé fa, ma ‘l ga mia ülit ‘l bicer dè vì ...e mé ma
so bìit ‘l bicer dé vì ...-

- Töt ché, Gioanì? Per stà olta la passes, sò stràca e gò mia òia
dè rabiam sö, ma ricordèt che ‘l vì föra past al ga fa mia bé ai
gnàri!-

- Mama, dopo gh’è gnìt al moliner e me go dit chèl che té ta
m’éret dit dè diga, e lu ‘l ga fat chèl che te ta m’éret dit dè faga
fa e che me go dit dè fa ...-

- E alura Gioanì, ta sèt dré a ciapam per al nas?-

- E dopo ci siamo accorti che tutta la cantina l’éra negada dè vì
perchè ma s’ère désmentegàt dè sarà föra la spina dè la bota...-

- ...Ghét fat chi ?... Ghét fat chi, Gioanì?... Bruto cane, ghét fat
chi ? Per ‘na olta che ta lasse a caza ‘n per tò cönt! Ghét fat sö
chi, disgrassiàt? Al me vì, al mé aleatico!... Con chèl che ‘l co-

sta, còi sacrifici che gò fat per cumpral ! E tè 'ndoe ta sièt còi cò? Sièt andoe, cò dè raarì?-

- Ma dopo gò mitit a post töt, gò sugat sö 'l vè cò an po' dè farina, 'nsoma 'n po...-

- 'N po' dè farina?... Quanta farina?... Ada, Gioani, dimèl subit, cöntèm sö töt adiritüra, sédenò ta còpe fõra prima!

- 'N pò, mama, 'n pò dè farina: ... töcc tré i sacc ...-

- Töcc tré i sac?!-, la mama l'è dré che la ga ula adoss, e Gioani:

- Però arda ché che bèi maringhì d'or che gò guadagnàt! Pudaessem cumprà amò töt al vè e tötta la farina e dopo 'n vanza amò; gh'è passat al stasaröl e mé gò indit fõra chèl sachélèt dè ciocc vècc che gh'era 'n dè cuna, chèl ligacc col curgiulì ros...-

La mama la gà piö fiat an gola, la borla zö 'n tèra slongada là come 'n strass, l'è bianca come 'n pan dè bügada, la cipa piö, la ga i öcc riultacc andré ...

-Lamadoi gh'è dat an culp per la cuntentessa!- e Gioani 'l sa sbassa zò a picàga sö le sguanze e a faga vènt, - Pòera mama, che emuziù!-

Apéna la poera fomna la turna coi vif, la branca Gioani pèr al col e la uza sö come 'na danàda:

- Fiol de 'n cane, diaol porco, poèr disgassiat dè 'n gnaro : 'n chèl sachel ligat sö co"l curgiulì ros gh'era denter trézent maringhì d'or, töcc i risparmi dé na vita. Chi el chi chèl strasaröl cha va 'ngiro a 'mbruià i gnàri semi? L'è 'n brigante! L'è poc, ma l'è sicür, l'è 'n brigante! E adès nualter ga corem dré; Gioani, tirèt dré la porta che 'ndom a ciapal, chèl brigante!-

Gioani, töt pié dè bune intenziù, al tira zò la porta dè caza, al sa la carga sö le spale e 'l ga cor dré a sò mama ché l'è za bèlè

che 'n font a la strada.

La mama la va dè frèssa, e Gioani al fa fadiga a tigniga dré, e 'l bòfa, e 'l bruntula, e 'l bòfa, e 'l bruntula 'ntat che la mama la ga dis le ciaculatorie a chèl strasaröl.

- Mama, spètèm, ga la fo piö!-

- 'Ndom, 'ndom Gioani, ta garét mia 'l canèl de védre! Sö che sedenò al ciapem piö chèl là!- e 'ntat che la parla la sa olta 'ndré per faga frèssa e la èt Gioani co' la porta sö la schena:

- Ma ta set prope gnurant come 'n bós, ghét chi le, sö le spale?

- La porta, mama ; te ta m'èt dit de tirala drè e me ma sa l'ò tirada adré ...

- Oh Signur dè lègn! Che ta séret 'n po' 'ndrè dè comprendonio j ma la disia töcc, e l'ò ist anche mé, ma fina a sto punto prope 'l cridie mia ! T'ò dit de tirà dré la porta per dit de sarala bé, mia per dit de tiratela sö le spale ... e adès gh'è là la caza dièrta, e senza porta, chissà se sucederà chi! Poera mé, poera mé...-

- Goi dè mitila zó?- al dumanda Gioani che 'l capis piö gnènt,

- Ta sarét mia mat! Fomei come dopo a caza senza la porta?

Tiretela dré e desmètela dè bruntulà sedenò ta ria 'n quac cupinù dè sörazonta!-

'Ntat gh'éra gnit fosc e j éra riacc an dè 'l bosc. Apena fat an quac pas an mè a le piante i sent che ria argü a caal:

Madorasignur! Gioani, gh'è chè i briganti! Fomei chi che pò

ades?- e la mama la sa arda 'nturen per truà 'n posto per

scundis -Saltom sö chèla pianta ché, rampegonsa drè e

scundonsa 'n mes ai broc e a le foie! Gioani, vègnem drè, e fa

'n frèsa, e fa sito, e fa a bèlasine, e fat mia eder ! Madorasignur

se i ma èt i ma fa a tòc! Madorasignur, i briganti!-

Gioani al ga va drè a so mama che la rampega sö come na

sömmia ; la porta l'è grea de tiras dré, ma la pòra l'è tanta e,

che fét che fòì, anche Gioanì al ria a scundis ‘n mèa a le foie:
- Tìret iglià ‘n ciapèl, che ga sta mia la porta-, al ga dis a la
mama;

- Sito, Gioanì, sito-, la ga fa la mama sòta us.

Eco che ria ‘n squdrù dè omasai a caàl: j è prope i briganti!

Che müs dè galera, che occ dè diaoi, che spadù e che pistole!

- L’è lù, mama, l’è lù ‘l stasaröl, l’è lù chèl piö gros, chèl cò le
mà gosse come pale, chèl cò j occ de gat, chèl söl caàl negher,
l’è lù ‘l strasaröl!

‘Ntat i briganti i sa ferma, i ve zó de caàl, e i descarga na möcia
dè sac sgiuf che s-ciopa: giü ‘npisa ‘l foc, ‘nalter al tira fòra ‘n
parulot e ‘l ga taia denter ‘na quac sigola, ‘n pò dè carotule e
dò gambe dè selino, ‘nalter amò al va a tö l’acqua ‘ntat che
giü al prepara spenade sic o sés pulastrine...

- Mama, j è dré a preparà la séna, fomèi chi ché nualter?

Al piö gross, chèl che par al capo, al sa senta zó visì al fòc e ‘l
sa fa purtà töcc i sac dè roba, j a desturcia fòra e ... quata
grassia dè dio! Solcc, palanche e palanchì, culane d’òr, anei,
spile, uricì de töte le fose, ‘nfinamai pirù, cügià e cortèi
d’arzènt, e amò solcc e palanche, palanche e solcc...

- Mama, arda gh’è anche ‘l nost sachèl dei ciocc!

- Sito, Gioanì, sito che se i ma vèt guai!

‘L capo ‘l ciama töcc i om per fa le parcc:

- Uno a mì, uno a mì, uno a mì, uno a tì; uno a mì, uno a mì,
uno a mì, uno a tì; uno a mì, uno a mì, uno a mì, uno a tì...

- Mama, ga la fo piö, ma scapa na pisadina!

- Madorasignur, ‘nventen n’ altra adès! Ta sarét mia mat, sa fa
come? Ta ghét prope oia dè fat cupà zuen come l’acqua té!
Tègnela e fa sito!

- Uno a mì, uno a mì, uno a mì, uno a tì; uno a mì, uno a mì,
uno a mì, uno a tì; uno a mì, uno a mì, uno a mì, uno a tì...

- Mama, la ma scapa fes!

- Tègnela e fa sito, per amur d'el castrì!

- Uno a mì, uno a mì, uno a mì, uno a tì; uno a mì, uno a mì,
uno a mì, uno a tì; uno a mì, uno a mì, uno a mì, uno a tì...

- Mama, la va!

Ciàc, ciàc, ciàc, na pisaduna che finis piö la piöf zò sö le crape
dei briganti.

Al capo, che 'l sa sènt al cò bagnat al varda 'n sö e 'l dis:

- Svelti col dezinare, chè inizia a pioviznare!

- L'òm scampada bèla, Gioani, la m'è 'ndada bé, adès sta lé
quacì quacì e möet piö!

Ma dopo dè 'n po':

- Mama, ma scapa na scurezina...

- Per la beada, ghét chi 'n del có?

- Ga l'ó mia 'n de 'l có, mama, ma fa mal tóta la panza...

- Tègnela e fa sito.

- Uno a mì, uno a mì, uno a mì, uno a tì; uno a mì, uno a mì,
uno a mì, uno a tì; uno a mì, uno a mì, uno a mì, uno a tì...

- Mama, la va

Brum, brum, brum!

La mama, là 'n mèsa a le fòie, la barbutaa dè la póra e la paria
'na fòia anche lé dè tat che l'era verda dèl spaènt.

Al capo, che 'l ga sintit la trunada, al varda 'n sö e 'l dis:

- Svelti col dezinare, chè inizia a tronare!

- Gioani, la m'è 'ndada bè amò 'na olta, ma adès aschèt piö a
fa na roba cumpagna.

Ma dopo dè 'n po':

- Mama, ma scapa...

- Ta scapa chi pò amò adès?

- Mama, mama, ma scapares na...

- Eh, no caro 'l me s-cet, ades ta sa la tegnèt del bu, chèl che ta

scapa adès sa pöl mia lassal scapà, sa ga de tignila tötta e dè fa sito dèl bù!

Sota la pianta, i briganti i ga ‘ncuminciat a fa föra ‘l bröt cò le verdure e i tuchi de pulastrina e...

- Mama, l’è scapada dè per sò cönt!

Plof, Plof, plof... dènter an dèl parulot dèl bröt!

Al capo l’è ‘l prim a tastà la söpa, ‘l ciapa la sò scüdèla, al la mesèda sò ben benino...

- Mama, ma scapa...

- Ta scapa piö nient! Ta ghét fat töt

- Mama, ma scapa la p...

- Turna ‘n pò, ghét mangiat chi, le ambrugnaghe?

-No, mama, ma scapa la po...

... al capo ‘l ciapa sö ‘na bela scugianada dè minestra con dènter an tuchèl dè sigola, ‘n tochel dè carotula, ‘n tochel dè selino, ‘n tuchel dè pulastrina e ‘n bel tuchel dè chèla roba che l’era scapada dè per sò cönt:

- Buona chèsta zuppa, mai fu piü buona d’oggi, che ci metteste miei bravi?

‘Ntat che töcc i briganti j è col có ‘n dè ‘l parulot e i tasta la bontà dè la söpa, Gioani ‘l ga la fa piö a tegner sö la porta e ‘l la mola sènsa gna dì “Mama, ma scapa la porta!”.

La porta la ula zö, la finis söl có dei briganti che i va a finì töcc ‘n dèl paröl pié dè chèl che som nualter ... e i sa scota col bröt e col föc... e i sa ciapa a pign e pessade per das la culpa ... e i vusa che gh’è ché la fi’ del mont, che sa capis piö nient ... e i scapa, giù dè chè e l’alter dè là ‘n dè ‘l bosc ... e i lassa là i caai e töcc i sac dè roba...

Quanda sa sènt piö nient ‘n dè ‘l bosc, quanda Gioani è sò mama j è prope sicür che gh’è piö nissù, i ve zo da la pianta, i sa arda ‘n giro e i sa brassa sa, e i bala, e i rit, e i salta, e i pians

per la gran cuntentéssa, pò dopo i cata sa tötta la roba, i la
carga sö i caài e i turna a la sò cà senza dismentegas de tiras
adré la porta.

AL ZUEN

(racconto)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari, Febbraio 1997

da

Baggini Francesca classe 1894

Gh'éra 'na olta 'n zuen che 'ndaa 'n giro a cercà dè laurà.

'N dé, a la matina bunura, 'l ria 'n dè 'n löc:

- Gh'è dè laurà ché isé?- al ga dumanda al fatur,

- Certo, ma ocòr dò ma 'n piö, gòm de ara amò ben ben depiò!- e 'l fatur 'l ga dà dè laurà perchè 'l vèt sübit che l'è 'n brao s-cet, grant e gros che 'l ga oia dè laurà.

Lü al sa da dè fa töt al dé coi bò e còl piö e 'ntat che 'l laura 'l canta, 'l canta...

'L fatur l'è cuntent e 'l pensa:

- Arda che brao s-cèt, al fa bundà 'l laurà e l'è pò ach aleghèr!- Ual dè sera, però, l'è strac desfàt e 'l ga na fam dè l'ostrega.

'L fatur l'è prope cuntent e, a l'ura de sena, al la ciama 'n cuzina a mangià perchè 'n dè la giornada gh'éra denter anche 'l mangià.

- Cüre föra la stala e pò dopo rie- al dis al zuen.

- Ma te arda quata oia dè laurà! Gò dè tignimel décönt- al pensa 'l fatur

- Gò prope fam- al dis al zuen 'n dè l'andà denter an caza, e 'l sa frega zo le mà.

La regiura la ga dà na bèla scüdèla dè minestra cò na fèta dè pulènta e lu al sa senta zo vizi al föc, al met an boca la prima scügianada e 'l dis:

- Siura, la minestra la scota!-

- Bófega sura - la ga dis la regiura, e lü '1 dis:

- Chèsto l'è mia '1 me posto, dumà 'ndo vià-.

E la matina dopo '1 sa fa da la giornada, '1 saluda '1 fatur e '1 part.

Al va, al va, al va fina a quanda '1 vet 'n altra cassina, '1 va denter e '1 cerca al capo om:

- Gh'è dè laurà ché isé ?- al ga dumanda,

- Sücür, al ga dis al capo, gh'è dè taià le rie, se ta stét ché ta paghem a giornada e ta dòm anche dè mangià!-

- L'è '1 mé posto!-

Al zuèn al sa ferma, '1 laura töt al dé 'n dè le rie col manarì e col pudèt e '1 canta, e '1 canta...

'L capo l'è cuntent e '1 pensa:

- Arda che brao s-cèt, al fa bundà '1 laurà e l'è pò ach aleghèr!-

Ual dè sera però l'è strac desfat e '1 ga na fam dè l'acidenti.

E sa l'ura de sena e '1 capo om al la ciama 'n caza.

- Cüre föra la stala e pò dopo rie- '1 dis al zuen e dopo de 'n po' '1 va.

- Ma te arda quata oia dè laurà! Go de tignimel décönt- al pensa '1 capo om.

- Gò prope fam- al dis al zuen 'n dè l'andà denter an caza, e '1 sa frega zò le mà.

La fomna la ga dà na bèla scudèla dè minestra e na fèta dè pulènta e lu '1 sa senta zò vizì al föc, al met an boca la prima scugianada e '1 dis:

- Siura, la minestra la scota!-

- Bófega sura - la ga dis la regiura, e lü '1 dis:

- Chèsto l'è mia '1 me posto, dumà 'ndo vià-.

E la matina dopo '1 sa fa da la giornada, '1 saluda '1 capo e '1 part.

Al va, al va, al va e 'l troa 'n alter posto:

- Gh'è dè laurà ché isé ?- al dumanda,

- Certo, al ga dis al padrù, som dré a dà vià 'l ledam, se ta sa fermèt ché ta paghe a giornata e ta do anche dè mangià-.

- L'è 'l mé posto!-

Al zuenòt al sa ferma, 'l laura tötta la giornata, aanti 'ndré, dai teré a la meda cò la bèna e còl caàl, e 'l canta e 'l canta.

'L padrù l'è cuntent e 'l pensa:

- Arda che brao s-cèt, al fa bundà 'l laurà e l'è pò ach aleghèr!-

Ual dè sera però l'è strac desfat e 'l ga na fam dè l'acidenti.

A l'ura dè mangià 'l padrù al la ciama .

- Cüre föra la stala e pò dopo rie- 'l dis al zuen e dopo de 'n po' 'l va.

- Ma te arda quata oia dè laurà! Go de tignimel décönt- al pensa 'l padrù.

- Gò prope fam- al dis al zuen 'n dè l'andà denter an caza, e 'l sa frega zò le mà.

La padruna la ga dà 'na bèla scüdèla dè minestra e 'na fèta dè pulènta e lü 'l sa senta zò vizi al föc, al met an boca la prima scugianada e 'l dis:

- Siura, la minestra la scota!-

- Mètéga denter al pà!- la ga dis la padruna

- Madorasignur, chèsto sé che l'è 'l mé posto!- e 'l zuen al s'è fermat là per tötta la sò ita, cuntent lü e cuntenc i padrù.

GH'ÉRA NA MAMA CHE GHÌA TRE POPE

(Fiaba)

Noli Martina classe 1957

Chiari, gennaio 1986

Gh'éra na olta na mama che ghìa tré pòpe.

Le scultaa mia niènt chèle tre pòpe, ma le scultaa pròpe nient.

An dé, la sò mama la ga dis drè a sò papà.

- Ma sculta, mé sò stöfa dè chèle s'cète ché, le ma sculta niènt: semper a zügà töt al dé. Le mandom via?-

- Me ta dò rizù, ga pense mé!-.

Le tre pope j era scundide sö le scale e le ga scultat töte le parole del bubà e dèla mama.

Alura 'l bubà al ga pensat lü a faga fa 'n bèl gir a chèle s'citine.

An dé al ga dis:

- Andom töte tré a fa la lègna ...- e i va 'ndel bosc, dé lons, dé lons, dé lons dé caza.

Prima de parter, chèla piö granda la fa.

- Scultem mé, mé töde sö 'n chilo dè farina bianca che, se 'l bubà al garès dè 'ndà vià, dè lassam là 'nper nò trè, mé fò la stradilina cò la farina e tròem la strada-.

Quanda j era ben dè lons, al papà 'l ga dis.

- Ótre stì ché, che mé 'ndò 'n mument al gabinèt ...-

Lure le 'l tìndia, ma anmès a töte chèle piante al bubà le l'à piö ist.

E zò a pianzer töte tré. La piö granda la dis :

-Ma mé ga la sö la strada per andà a caza, perchè go fat la stradilina cò la farina bianca -.

Ma gh'éra passat an pastorèlo e i bós i gh'éra lécat sö töta la farina.

Riàa la sera e le pope le pianzia, le pensa alura dè fas sö tre casiline per dormer e le cumincia a fa sö stó tratilì dè lègne cò le fasine e le fa sö sté casiline dè cassas déter.

An dé ria 'l lupo:

- Sènte udur dé cristià!-

- Mama mé, che pora !-

'L lupo al cumuncia a goià a la prima casilina.

- Chèsta ché la e prope mia zó -

Al pröa a la seconda:

- Ài! La e mia zó -

Al pröa a la terza, chèla piö picinina, che gh'éra déter la pupina picinina e 'l' a maiada ... 'nsoma, 'l ga fat del mal ... al la mia prope maiada töta, 'l ga fat del mal, perchè 'l lupo al ta sgagna sö.

Fa chi? Le tré pope le a, le a, le a ... le ga dis al Signur:

- Signur, portém a caza nostra, perchè issé ga la fom piö, scultarom la mama e 'l bubà, sèmper i scultarom 'nfina che mürarom!-

Alura 'l Signur j a scultade e 'l ga fat truà la stradilna dè andà a caza.

E lure le ga sèmper scultat i so genitur anfina che j è morcc.

PIPÌ E PIPÙ

(racconto)

Cortinovis Franco classe 1948

Chiari, agosto 1974

Pipì e Pipù i 'ndàa per taper.

Pipù 'l ga dis a Pipì:

- Pipì, 'ndom a caza!-

- Mé no eh!-

Alura Pipù 'l ciama 'l cà:

- Cà, pia Pipì che 'l völ mia ègner a caza ..-

E 'l cà:

- Mé no eh!-

Alura Pipù 'l ciama 'l bastù:

- Bastù, pica 'l ca che 'l völ mia pià Pipì che 'l völ mia ègner a caza!-

E 'l bastù:

- Mé no eh!-

Alura Pipù 'l ciama 'l fòc:

- Fòc, bruza 'l bastù che 'l völ mia picà l' ca che 'l völ mia pià Pipì che 'l völ mia ègner a caza!-

E 'l fòc:

- Mé no eh!-

Alura Pipù 'l ciama l' acqua:

- Acqua smorza 'l fòc che 'l völ mia bruzà 'l bastù che 'l völ mia picà l' ca che 'l völ mia pià Pipì che 'l völ mia ègner a caza!-

E l'acqua.

- Mé no eh!-

Alura Pipù '1 ciama '1 bò:

**- Bò, bef l'acqua che la vöi mia smurzà '1 fòc che '1 vöi mia
bruzà '1 bastù che '1 vöi mia picà l' ca che '1 vöi mia pià Pipì
che '1 vöi mia ègner a caza!-**

E '1 bò:

- Mé no eh!-

Alura Pipù '1 ciama la corda:

**- Corda, liga '1 bò che '1 vöi mia beèr l'acqua che la vöi mia
smurzà '1 fòc che '1 vöi mia bruzà '1 bastù che '1 vöi mia picà l'
ca che '1 vöi mia pià Pipì che '1 vöi mia ègner a caza!-**

**E la corda la liga '1 bò, '1 bò '1 béf l'acqua, l'acqua la smorza
al fòc, '1 fòc al bruza '1 bastù, '1 bastù '1 pica '1 ca, '1 ca '1 pia
Pipì e Pipì al va a caza!**

MIO CARO BURTULI'

(canzone, serenata)

Cogi Giulietta classe

Chiari 1896

L'è trè ure ché só ché sóta
có la chitara e 'l mandulì
ma nó pòs capire negóta
gnè nó ta ède cumparì!

Vessa dè fò, daga n' ugiada
al to caro Burulì
töte le olte che mé ta vède
ta ma fet bater al curizì.

Mé tó ist a mèssa cantada
Meneghina ta séret oh ! bèla
bén làada e bén petenada
ta ma sembraet an angiulì!

Vesa dé fò, daga n' ugiada
al to caro Burulì
töte le olte che mé ta vède
ta ma fet bater al curisì.

VÉ A CAZA I OM DEL CIÓS

(canzone)

Mazzotti Camilla classe 1922

Chiari 1986

Vé a caza i om del cióss
I sent le fomne a buntulà
- Care dòne cose ghif-
- Gom na fiöla dè maridà-
- Vendom föra ‘n per dè bò
Che la dota ve la farò-.

PIERO PIERASSA

(scherno infantile)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

Piero Pierassa
al ga la butéga ‘n piassa,
‘l vènt i railì,
na palanca al massitì.

GIUANI', GIUANÈLA

(scherno infantile)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari, Marzo 1997

Giuanì, giuanèla,
capitano dè la guèra,
capitano dei suldacc,
Giuanì mangia gacc!

'NTAT CHE LA MAMA

(scherno infantile)

Brianza Maristella, classe 1944

Chiari, Settembre 1997

'ntat che la mama la fa le pulpète,
me ga la pète,
me ga la pète!

L' ALTER DÉ

(nonsens, divertimento)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

L'alter dé so 'ndat a Vesper
sota na pianta de nus a catà i pèsec,
salta fòra al padru dèle ambrugnaghe
- Lassa stà le mé sarése !-
ora pro nobis.

AL BARBATÜS

(gioco infantile, accarezzando lentamente il bambino e strizzandogli il naso alla fine)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

Al Barbatüs al dislà:

Che 'l fic l'è mia la nus
e la nus l'è mia al fic

Come al parènt l'è mia l'amic
e l'amic l'è mia 'l parent

E la pàia l'è mia 'l furment
e 'l furment l'è mia la pàia

La stópa l'è mia la gàia
la gàia l'è mia la stópa

'L füs l'è mia la ròca
e la ròca l'è mia 'l füs

E ... Giacumì ...
'l ga 'l nas büs!

DIN DON CAMPANON

(gioco infantile, a cavalluccio sulle ginocchia della mamma; ninna nanna)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

Din don campanon
töte le ècie le va söl dom
giöna la fila,
l'altra la cus,
l'altra la fa 'l capel dè fiur
per purtaga a nos Signur
nos Signur l'è a Betemme
tra 'l bò e l'asinel
sènza né fase, né panesèi
dè fassà sté Gesù bèl!
Gesù bèl,
Gesù e Maria
töcc i angei an cumpagnia.

NANA OH!

(ninna nanna)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

Nana oh!
bèl popò
vegnarà 'l tò papà
porterà 'n bèl cocò.

FA LA BÈLA NANA

(ninna nanna)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

Fa la bèla nana
bèl pópó ‘n dè cūna
ché la tò mama
la baca la lūna
ché ‘l tò papà
‘l la baca dè spès
fa la bèla nana
bel pópó dè ges.

FOMNE DÈL PULINTÌ

(invito a ritirarsi; detta attorno al fuoco la sera)

Della-Torre Federica classe 1937

Chiari 1997

Fomne dèl pulintì
catì sö la löm e ‘n dé a durmì
chè San Paol al la cumanda
se no cridì al Sant
ardì stà gamba!

CIAPA 'L TRAM

(gioco infantile, canzone, conta per gioco, passandosi in cerchio uno zoccolo, oppure tanti zoccoli quanti i giocatori, meno uno)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

Ciapa 'l tram bàlurda
Ciàpel té ché mé so surda
Trìchete tràc lassél andà
Trìchete tràc lassél andà.

ÜCI' BÈL

(gioco infantile, accarezzando al bambino le parti del viso citate e tirandogli alla fine il nasino)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

Üci bèl,
sò fradèl;
uricina bèla,
sò surèla;
buchina dè frà,
campanili dè sunà ...
... din, din, din, din, din !

ÜCI' BÈL

Maristella Brianza classe 1944

Chiari, Settembre 1997

Üci bèl,
sò fradèl;
uricina bèla,
sò surèla;
barbusì dè frà,
buchia dè cà,
campanilì dè sunà ...
... din, din, din, din, din !

LA MANINA

(gioco infantile, toccando le dita della mano partendo dal mignolo)

Maristella Brianza classe 1944

Chiari, Settembre 1997

Armili,
Spuzalì,
Mata longa,
Frega occ
E còpa piocc!

L' ÖLTEM DÉ DÈ CARNEAL

(fialastrocca)

Noli Martina classe 1957

Chiari 1986

L'öltem dé dè carneal
ma s spuzat gnà bé, gnà mal;
gó spuzat an umasi
grant e gros e picinì.
L'ö mandat a fa la lègna,
al m' à pirdit al puditi:
L'ö mandat a fà la foia,
al m' à pirdit al rastrilì.
È sà l'ura del disnà,
al mé umasi al vé mia a cà;
cata sö 'l mé rastrilì,
vaga 'ncontra al mé umasi.
L'era là söta le fóie
che 'l patia 'l mal dé oie;
l'ö ciapat per al sgarlèt,
l'ó bütat an mes al lèt;
chèi vilan dè chèi pulès,
i ma l' à mangiat al mès;
l'ö butat sö la finestra,
le galine le gà fat festa!

CHÈSTO L'È 'NDAT AN DÈL FOS

(gioco infantile, toccando le dita della mano partendo dal mignolo)

Maristella Brianza classe 1944

Chiari, Settembre 1997

Chèsto ché l'è 'ndat an dèl foss,
chèsto ché 'l'a tirat sö,
chèsto ché 'l'a sugat zo,
chèsto ché ga fat panàda
e chèsto ché 'l se l'a mangiada tötta

PINCALÈT

(gioco infantile, accarezzando lentamente il pugno del bambino e facendogli, poi, il solletico)

Trainini Giulietta classe 1929

Chiari 1986

Pincalèt,
la gata l'è sota 'l lèt,
la mangia pà e pès,
la mangia 'l furmai ...
... dai, dai, dai, dai, dai!

MIGNÌ, MIGNÀTA

(gioco infantile; accarezzando pian piano la manina del bambino e facendogli, alla fine, il solletico)

Acerboni Virginia classe 1922

Chiari 1987

Mignì, mignàta

‘nduéla la carne màta

l’è söta ‘l lèt,

‘nduél al lèt

al l’ à bruzat al füc

‘nduél al füc

al l’ à smurzat l’acqua

‘nduéla l’acqua

al l’ à biida ‘l bo

‘nduél al bo

l’è al pascol

chi lo conduce

Bartolomeo

ga’l chi adó

... pèl e ós ... pèl e ós... pèl e ós !

TRENTA QUARANTA

(filastrocca)

Della-Torre Federica classe 1937

Bono Abele classe 1946

Daldossi Luigi classe 1943

Chiari, 1997

Trénta, quàranta la pégora la canta
la canta söl suler,
la ciama 'l peguler
i peguler i g'è a Roma,
la ciama la padruna
la padruna l'è in dè stala,
la ciama la caàla
la caàla l'è nel nì,
la ciama sö Giuanì,
Giuanì l'è söi cupècc
i la tira zó per i sgarlècc,
i sgarlècc i ga fa mal,
tirèl zó per al bucal,
al bucal l'è pié di pissa,
tirel zó per la camisa,
la camisa l'è piena dè pülès

...

LA BÈLA INSALATINA

(gioco fra ragazzi, salta cavallina)

Malzani Giuseppe classe 1945

Chiari, Febbraio 1997

E la bèla insalatina,
e l'è fresca e tinirina,
e l'è buna de mangià,
chi che la öl cumprà!?
E 'l la compra Giacometto,
ce lo ficco e ce lo metto,
ce lo metto tutto tutto,
la signora salta in gusto,
la signora Aurora,
derve l'ussio e pissa fora!

PIERO, PIERO

(canzone)

Partegiani Marina classe 1957

Chiari, Febbraio 1997

Piero, Piero l'è 'ndat a fa l'erba
'1 s'è impinit le braghe dè mèrda;
la sò mama l'è 'ndada a töl,
l'a s'è 'npinida '1 bigaröl.
'L bigaröl l'è 'ndat an piassa
a vedere chi passava;
gh'è passat an umasi
có le braghe dè stupì,
có la pipa sota '1 nas,
la pulènta la ga piàs,
la ga piàs có le patate,
cic e ciac sö le culate!

MICHILI'

(filastocca)

Bono Abele classe 1946

Chiari, Aprile 1997

Michilì dè 'n Michilì,
t'a m'et spacat al bucalì,
va a fal giüstà
sö le póрте dè Milà,
sö le póрте dè Veruna
là 'ndoe i pesta l'erba buna,
l'erba buna e 'l pedersèm
va a caäl al mé asnel,
al mé asnel l'è strac al vöi pö andà,
ciapa la stanga e fal trutà,
troc, troc,
la cavala la va dè not,
Sior Dutur al va 'n carèta
có 'n dè na gamba al fa 'l mulèta,
có 'n dè l'altra 'l fa 'l bucal
viva, viva Carneal,
Carneal al va e 'l vé
e la Rusina la resta 'ndré!

LU CHEL SIOR CO' LA BERETA ROSSA

(filastrocca)

Acerboni Virginia classe 1922

Chiari, Aprile 1997

Lü, chèl Siòr cóla berèta rossa
quanti soldi la vé costa,
la me costa trènta franc
a le porte de Milan,
a le porte de Cremuna
là 'ndoe i pesta l'erba buna,
l'erba buna e 'l pedersèm
töte le döne le gh'a 'l sachèl
al sachèl l'è pié dè mor
töte le döne le va 'n dè l'ort
an dè l'ort e 'n dè l'urtàia
a catà i fasöi de spagna;
Sior Dutur al ga fat la söpa,
'l l'a mangiada töta, töta,
'l l'a mangiada per dispèt
... al ga fat trè dé la caca 'n del lét!

POTA OH !

(commento)

Bosetti Adriana, classe 1950

Chiari, Febbraio 1997

... fin chè 'l fòs dè dì:
sé, sé, va là;
la ta va bé,
ma dopo, pota oh!

Brianza Maristella, classe 1944

Chiari, Settembre 1997

En fin chél fòs dè dì:
sè, sè, alà, va bé,
alura, pota, certo;
fūdès dè dì: amò, amò,
alura s'ciao, pasiènsa;
pota, ma dom, tèé oh;
olte mai che po' i vaghe 'n piassa a di dè che, dè sa, dè là,
alura, a chèl punto,
pötòst che p'üntera,
l'è mèi amò pötòst!

PIGNATINA

(scioglilingua)

Bono Abele classe 1946

Chiari, Agosto 1997

Pignatina picinina
poca papa gh'è!

SIC SAC

(scioglilingua)

Brianza Maristella, classe 1944

Chiari, Settembre 1997

Sic sac dè sóc sèc a sic sènt franc al sac.

CAPÈL

(scioglilingua da ripetere velocemente più volte)

Bono Abele classe 1946

Chiari Agosto 1997

Capèl pagat,
pagat capèl!

TÈ TIRÍ

(scioglilingua o invito a tenersi con forza sul canotto della bici, ad esempio)

Brianza Maristella, classe 1944

Chiari, Settembre 1997

Tè Tiri
tè tirat,
e tè Tunì
sta tecat!

ÉLE TÖTE TRENTATRÉ TÒ

(scioglilingua)

Cavalleri Adelaide, classe 1917

Éle töte trentatrè tò
chèle trentatrè cavre lé?
Sé, j è töte trentatrè mé
chèle trentatrè cavre lé!

SE LAÉ O

(indovinello)

Brianza Maristella, classe 1944

Chiari, Settembre 1997

Se laé o,
déghèl mia;
se laé mia o,
déghèl.
(‘l soi)

AL PIÖ ÈCC

(gioco di parole)

Bosetti Adriana classe 1950

Chiari, Febbraio 1997

Bandéra 'l gh'éra,
Giuan al gh'éra piö tance agn,
e Frances-c l'éra nassit piö prest ...
... chi è 'l al piö ècc?

... Giuan!

... ma sé Bandéra 'l gh'éra ...

... alura Frances-c!

... ma sé Giuan al gh'éra piö tance agn ...

... Bandéra!

... ma se Frances-c l'éra nassit piö prest ...

... ..

LA MÉ GALINA

(divertimento)

Pozzali Francesca

Chiari, Giugno 1987

Lu, chèl siòr có la boca 'n pipa
al ga mia ist la strada che pasàa sö la mé gàlina?
Só tàt persa dè ighela 'nversa,
la fàa i pign gros come öf!

'L MAGO

(scherzo)

Mazzotti Gabriella classe 1946

Chiari, Febbraio 1997

Salta fōra 'l mago
cò la pipa 'n boca,
mè gó dit nigòta
e lù 'l ma pissa adòs!

Brianza Maristella classe 1944

Chiari, Settembre 1997

E có lo zigo zago,
salta fora 'l mago
cò la pipa 'n boca,
mé gò fat nigòta,
e lù 'l ma pica sö!

CREDETE VOI

(divertimento, ... da un'omelia)

Pozzali Francesca

Chiari, Marzo 1997

Credete voi che io sia lo scarpolino
che co' la lesina unta di pece
cerca di tacognare le anime vostre?
Nigos fecis
urbis et urbis,
ga vidia piò gnanca gli orbis;
e così, passò la rondine,
cagò sugli occhi del povero Tobia
morto in Nizza,
fermati o passegger dolente,
'ncucèt zò e fa la pissa.

LA PULASTRÈLA

(filastrocca)

Della-Torre Federica classe 1937

Chiari, Marzo 1997

Ghè sunàt la campanèla
ghè scapàt la pulastrèla
l'è scapada dè luntà
'l'à ciàpada 'l paiza
'l'à ciàpada per la cua
'l'à purtada a caza sua
'l'à ciàpada per al bèc
'l'à purtada sota 'l lèt
'l'à ciàpada per al raspì
'l'à purtada a fa rustì!

PIM PIM PARULI'

(gioco infantile; in mano si nasconde un piccolo oggetto che il bambino deve ritrovare scegliendo fra i due pugni chiusi)

Acerboni Virginia classe 1922

Chiari, 1984

Pim pim parulì
Sota 'l pè del taulì
Pàn dur
Pan sèc
Induina chi l'è chèt!

LUMAGA, LUMAGHI'

(gioco infantile, rituale per far uscire la chiocciola dal suo guscio)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari, 1997

Lumaga, lumaghì
cassa fòra i curnazì
se tai casset mia fòra
mè ta böte 'n dè la seriola.

ZIN ZÈTA FURBESÈTA

(gioco infantile fra bambine; le braccia incrociate a coppie ci si strattona per farsi cadere)

Pozzali Francesca

Chiari, Marzo 1997

Zin zèta furbezèta,
ghif nègota dè fa mulà,
oilì, oilà!

LONGA FILENA

(girotondo di bimbi, ondeggiando le braccia)

Brianza Maristella, classe 1944

Chiari, Settembre 1997

Longa filena
la mama la fa dè sena,
'l bubà 'l fa i gnòc,
tic e tic e toc!

SINSIGHÌ SINSIGÀ

(gioco infantile fra bambini; le braccia incrociate a coppie si cammina invertendo repentinamente la marcia alla fine della filastrocca)

Bono Abele classe 1946

Chiari, Aprile 1997

Sinsighì, sinsigà,
ciapa la bala
e bötela dè là!

SOTÀ LA CAPA DEL CAMI'

(gioco infantile)

Acerboni Virginia classe 1922

Chiari, Febbraio 1997

Sota la capa dèl camì,
gh'era 'n vècio cuntadi
che 'l sunàa la chitara,
zim, zum, zara!

MANINA MORTA

(gioco infantile, la manina rilassata del bambino guidata dalla mamma lo schiaffeggia)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari Gennaio 1997

Manina morta
che pica sö la porta
che pica söl purtù
ciàc, ciàc an bèl sciafù!

Brianza Maristella classe 1944

Chiari, Settembre 1997

Manina morta
che pica sö la porta
che pica söl purtù
dağa 'na s'ciafa
al so padrù!

GUARI' GUARA'

(consolazione per una piccola ferita)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari 1997

Guarì, guarà,
guarì, guarà,
se 'l guarisarà mia 'ncö,
'l guarisarà dumà!

‘L MAL DÈ BRÈSSA

(consolazione per una piccola ferita)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari 1997

L'è 'n mal dè Brèssa,
poco male e tanta pèssa!

TU TU SÈLA CÀALÙ

(gioco infantile, a cavalluccio sulle ginocchia della mamma)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari, 1997

Tu, tu sèla càalù
da Milà fina a Gardù,
da Gardù fina a la Mèla,
tu, tu sèla,
tu, tu sèla!

Tu, tu sèla cavalon
va a Milan comprà 'l bonbon,
el bonbon l'è amò dè fa,
tu, tu sèla vien a cà!

GÓI DÉ DILA?

(rituale all'inizio di una storia)

Acerboni Virginia classe 1922

Chiari, Febbraio 1997

La storia dè San Lurèns la dūra poco temp:
gói dè dila o dè cuntàla?

... ta ghet dé dila ...

No, ta ghét dè dì che gó dè cuntàla
perchè la storia dè San Lurèns la dūra poco temp:
gói dè dila o dè cuntàla?

... ta ghét dè cuntàla ...

No, ta ghét dè dì che gó dè dila
perchè la storia dè San Lurèns la dūra poco temp:
gói dè dila o dè cuntàla?

... ta ghét dè dila ...

... ..

‘MPASTÌ, ‘MPASTÙ

(rituale alla fine di una storia)

Acerboni Virginia classe 1922

Chiari, Febbraio 1997

‘Mpastì, ‘mpastù,
gh’è n’è restat gnà ‘n bucù,
na bala dè butér
l’è ‘ndada söl sulér,
‘na bala dè formai
l’è ‘ndada söi tarài,
biöscà dé sà, biöscà dé là,
ognuno a la sö ca!

DUMÀ L'È FESTA

(filastrocca)

Pedrali Severina classe 1923

Chiari, Febbraio 1997

Dumà l'è festa
sa mangia la minestra,
sa bef an fias-c dè vù,
viva, viva San Martì

ANCÖ L'È LA VIGILIA

(canzone di saluto)

Acerboni Virginia classe 1922

Chiari, Febbraio 1997

Ancö l'è la vigilia,
dumà l'è la partensa,
ga fom la rierènsa,
a chi dovrà partir!

Ancö l'è la vigilia,
dumà l'è la partensa,
ga fom la rierènsa,
a chèi che resta ché!

PIRULIN PIRULIN PIANZEVA

(gioco infantile, canzone)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari, 1997

Pirulin, pirulin pianzeva,
voleva l'insalata,
la mama no' l'aveva,
Pirulin, Pirulin pianzeva.
A meza notte in punto
passava n' areoplano,
e sotto c'era scritto:
Pirulin, Piruli fa sitto!

NEGHER BÜS CHE A PER RIE

(scongiuro)

Pedrali Severina, classe 1923

Chiari, Marzo 1997

Negher büs che a per rie,
arda i bés che nó j ta pies
arda i bés che nó j ta ciapes
neger büs che va per ciape!

ERBA SALINA

(scongiuro)

Pedrali Severina classe 1923

Chiari, Febbraio 1997 .

Erba salina piada dei bés,
piada dèle lipre,
San Gioan ta benedés,
ta benedés có l'acqua santa,
farà mia mal a la pansa!

QUANDO 'L GÖLEM

(divertimento, previsioni metereologiche)

Baresi Ester Maria classe 1953

Chiari, Febbraio 1997

Quando 'l Gölèm al ga 'l capèl,
o che 'l piöf o che 'l fa bèl;
e se 'l capèl al ga l'a mia,
o che 'l piöf o che 'l piöf mia.

SETIMANA SANTA

(preghiera durante la Settimana Santa)

Baggini Francesca classe 1894

Chiari 1970

Al Venerdé Sant

nos Signur l'è 'n dè la sò sepoltura santa

có le sue manine bianche,

cói sò ucin di morte:

“A'i! le mie piaghe, mi fanno sì male!

se mé ghès dé truà n'anìmina che dis sö sté urasiunsina

tré olte la matina sènsa béer e sènsa mangià,

sèt péccacc al dé ga òè perdunà”

L'URASIU' DE LA BEATA QUARESIMA

(preghiera durante la quaresima)

Baggini Francesca classe 1894

Chiari 1970

L'uraziù dè la Beata Quarésima
la dura quaràntasés dé,
nos Signur 'l l'a duzunada,
òì duzunala anche mé.

Vò 'n ciél a morir
gh'è San Peder, gh'é San Paol,
ma spors an bras
ma spors an dit
ma fa éder l'Inferno e 'l Paradis.

Al Paradis l'è bèl dè remirà
beada chèl' anima
che la ga pöl andà.

L'Inferno l'è bröt e spaentus,
gh'è denter nient dè rierùs:
gh'è denter an diaol có na màssa dè cènt pés
gatafiam per galù
finchè l'anima la pians sanc e carbù.

Perchè l'anima la ga mai dit l'uraziù de la Beata Quaresima,
dìda, gnà fada dì,
e quando la vegnarà a murì
ga tremarà la us come la foia dè la nus,

ga tremarà la vita come la calamita,
ga tremarà 'l sanc come la foia dè spì bianc.
Oh chèla Crus issé bèla
che la splènt an ciel e 'n tèra!
Oh chèla Crus issé adorada
nos Signur al l'a bliü guadagnada!
E me che só ché issé miserulènt
ma so mustrat niènt!
Al Signur al sa mèt an via,
al va a truà Mater Maria,
Mater Maria l'è cumparida 'n dè 'n prat fiurit:
San Gioan ghìf sentit che crì?
Al crì l'è bel dè remirà
e l'urasiù de la Beata Quaresima l'è bèla dè 'mparà!

A LÈT M'EN VO'

(preghiera della sera)

Baggini Francesca classe 1894

Chiari 1970

A lèt m'en vó
leà nó só,
trè grassie ciamarò:
Cunfessiù, Cumuniù, Sacrament dé l'òdio Sant,
ciamà aiuto dé lo Spirito Sant
vignì de tôte le ure a visità l'anima mia,
sia serva del Signur
'l voto dè la Beata Vergine Maria.
Come giglio tra le spine
sei tu Vergine beata
da la colpa preservata
perchè Madre del Signor.
Maria voglio che questo cuore sia tutto Vostro!
La morte, ma non il peccato!
La not l'è scura,
al corp al dorma,
e l'anima la sies sicura.

A LÈT M'EN VO'

(preghiera della sera)

Gozzini Caterina classe 1947

Chiari, Settembre 1997

A lèt m'en vó,
leà non só,
spere dè leà
ne la Santissima Trinità.
Tre cose örés cumandà:
Cunfissiù, Cumenniù, l'Oio Sant;
l'acqua santa che mi bagna,
Gesù Cristo mi compagna,
mi compagna fina ché,
Gesù Cristo ansèm con mé.
Signor mio Gesù Cristo,
mi pento di vero cuore
di avervi offeso:
non me ne pento
per l'inferno meritato, ma perduto,
molto più perché ho peccato,
oltrepassato, offeso Dio così buono,
così degno, così grande come Voi.
Vorrei prima esser morto una volta;
per l'avvenire voglio piuttosto morire,
mai più offender Dio.

SANT'ANA

(invocazione per favorire il risveglio puntuale)

Pozzali Francesca

Chiari, Marzo 1997

Sant' Ana,
Santa Suzana,
giöna ché ma sveglia,
l'altra ché ma ciàma

SIGNUR

(invocazione, esclamazione)

Partegiani Marina classe 1957

Chiari, febbraio 1997

Signur dè lègn fudrat dé as,
'nciurciat dè scadéna,
come sif mai magher,
an chèl quader!

Baresi Esret Maria classe 1953

Chiari, febbraio 1997

Signur dè lègn
se sif mai magher,
e ó, Madóna dè gès,
sif sèmpèr róta!

MEMENTO

(monito scherzoso)

Mazzotti Camilla classe 1922

Chiari, 1986

Ricordati che hai da morire,
che il tuo corpo ha da marcire!
Ternedei, ternedoi!
Ternedei, ternedoi!
Ternedei, ternedoi!

SIA LODATO

(commento della mamma alla buonanotte dei bambini)

Franco Cortinovis classe 1948

Chiari, Agosto 1972

Sia lodato e ringrassiato
che l'asino si è immaciato!

MA SA 'NSOMNIE?

(dialogo natalizio)

Gozzini Caterina classe 1947

Chiari, Settembre 1997

“Ma sa ‘nsomnie, o soi disedada?

Ma par dè sentèr un canto,
un canto dèl paradìs.

Sèntèt anche tè, Bernard?”

“Fa sito,

l'è ‘n'ura che sódré a scultà,

è j angèi che canta “Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di buona volontà””.

“Dai, dai,

‘ndom a trual!”

“Me ga porte le fasse”.

“Me ga portarò ‘n camisì,

e tè, Giuanì,

ghét chi dè sta lé a singrignà?”

“Góniènt de purtaga al Bambì...

Ga purtarò la piö bèla cansù,

fada col mè cürisì!”

VA RECUMANDE

(al termine delle orazioni della sera)

Virginia Acerboni classe 1923

Chiari, Maggio 1997

Va recumande, Signur,
al mé bubà e la mé mama,
i mé amis, desenamis
e ogni fedel cristià.

Testi raccolti:

LA CAVRA DÈL ZAMBÈL
GIOANÌ LONC AN DIT
AL ZUEN
GH'ERA NA MAMA CHE GHÌA TRE PÓPE
PIPÌ E PIPÙ'
VÉ A CAZA I OM DEL CIÓS
PIERO PIERASSA
L' ALTER DÉ
AL BARBATÛS
DIN DON CAMPANON
NANA OH
FA LA BÈLA NANA
FOMNE DEL PULINTÌ
CIAPA 'L TRAM
L' ÒLTEM DÉ DÈ CARNEAL
ÛCI' BÈI
LA MANINA
CHÈSTO CHÉL'È 'NDAT AN DÈL FOS
PINCALÈT
MIGNÌ MIGNÀTA
TRÈNTA QUARANTA
MIO CARO BURTULÌ
L'IMBELA INSALATINA
'L MAGO
PIERO, PIERO
MICHILÌ
LÛ CHÈL SIÒR CÓ LA BERÈTA ROSSA
GIUANÌ, GIUANÈLA
POTA HOH !

PIGNATINA
CAPEL
AL PIÖ ÈCC
LA MÉ GALINA
CREDETE VOI...
LA PULASTRÈLA
PIM PIM PARULÌ
LUMAGA, LUMAGHÌ
ZIN ZÈTA FURBEZÈTA
SINSIGHÌ, SINSIGÀ
SOTA LA CAPA DEL CAMÌ
MANINA MORTA
GUARÌ GUARÀ
'L MAL DE BRESSA
TU TU SÈLA CÀALÙ
GOI DE DILA?
'MPASTÌ, 'MPASTU'
DUMA' L'È FESTA
ANCÖ L'È LA VIGILIA
PIRULIN PIRULIN PIANZEVA
NEGHER BUS CHE A PER RIE
ERBA SALINA
QUANDO 'L GÖLEM
SETIMANA SANTA
L'URASIU' DE LA BEATA QUARESIMA
A LÈT M'EN VO
SANT' ANA
SIGNUR
MEMENTO
SIA LODATO
VA RECUMANDE